

UNIWERSYTET ŚLĄSKI
ul. Bankowa 12,
40- 007 KATOWICE
NIP 634-019-71-34;
REGON 000001347

Katowice, dnia 23.10.2024 r.

Strona | 1

Do Wykonawców ubiegających się o
zamówienie publiczne w postępowaniu nr
DZP.382.3.12.2024

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z dziedziny nauki nr DZP.382.3.12.2024,
pn. „Dostawa terenowego systemu mikroprofilowania”.

WYJAŚNIENIE TREŚCI OGŁOSZENIA O ZAMÓWIENIU, ZMIANA TREŚCI OGŁOSZENIA O ZAMÓWIENIU – ZMIANA TERMINU SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

I. W związku z pytaniami, które wpłynęły do Zamawiającego, Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

Pytanie 1:

In the documents it is required that we come to your university to install and commission the system. The normal procedure is that the customer does this according to the supplied manuals and with any necessary assistance from us via email, Teams, or phone. We will accept the 30 days payment after your own commissioning of the system and the signing of the *Acceptance protocol*. Can we submit a bid where we explicitly write that we do not come to your university for installation and commissioning etc.?

W dokumentacji widnieje wymaganie przyjazdu na Uniwersytet w celu instalacji i uruchomienia systemu. Standardowa procedura, którą stosujemy jest taka, że kupujący przeprowadza instalację systemu w oparciu o udostępnione instrukcje oraz w razie potrzeby konsultacje poprzez e-mail, Teams lub telefonicznie. Akceptujemy opłatę w terminie do 30 dni od uruchomienia urządzenia przez użytkownika i podpisania Protokołu odbioru.

Czy możemy złożyć ofertę, gdzie specyficznie zaznaczymy, że nie przyjeżdżamy na Uniwersytet w celu instalacji i uruchomienia urządzenie itd.?

Odpowiedź:

Wizyta na Uniwersytecie w celu instalacji urządzenia nie będzie konieczna. Natura urządzenia (zaprojektowane do prac w terenie i częstego transport) sprawia, że instalacja nie wymaga wysoce wyspecjalizowanej procedury. Wsparcie poprzez e-mail, Teams lub drogą telefoniczną w razie potrzeby takowego będzie wystarczające.

Visit at the University of installation is not necessary. The nature of the equipment (it is design to work in field and to be transported often) does not require highly specialized installation procedure. Assistance via e-mail, Teams or phone if necessary, will be sufficient.

Pytanie 2:

Strona | 2

Appendix No. 3 is a draft agreement with many conditions, both those that are mentioned explicitly in the text and those that may apply as well. Can this be negotiated before signing?

Załącznik nr. 3 jest wzorem umowy z wieloma warunkami, zarówno z takimi, które są sprecyzowane w tekście, jak i takimi, które mogą mieć zastosowanie. Czy warunki mogą być negocjowane przez podpisanie umowy?

Odpowiedź:

Negocjacje Umowy (Załącznik Nr. 3) są możliwe, jednak muszą się odbyć przed upływem terminu składania ofert. Wszelkie ewentualne zmiany mogą zostać wprowadzone na konkretny wniosek Wykonawcy (konkretną propozycję dokonania zmiany w dokumentach zamówienia). Zmiany zaproponowane przez Wykonawcę, przed wprowadzeniem do wzoru umowy będą musiały zostać skonsultowane z Zespołem Radców Prawnych Uniwersytetu.

The negotiations of the Draft Agreement (Appendix No. 3) are possible. However, they have to take place before the closing date for submission of bids. Any eventual changes can be made upon a specific request from the Contractor (a specific proposal to amend certain conditions in the procurement documents). The changes proposed by the Contractor will have to be consulted with University's Team of Legal Advisors before introduced in the Draft Agreement (Appendix No. 3)

Pytanie 3:

In Appendix No. 3 under §6, section 5, it is required that if a defect is identified, we must promptly repair at the location of use. This is not possible as repairs must be performed at our electronics workshop where we have all the facilities needed. Normal procedure is that if a defect occurs under warranty, we set up a shipment of the defect unit to (...), and we do the repair as fast as possible. Shipment with UPS is normally from day to day.

Can this paragraph be changed?

W Załączniku nr. 3 w §6, ustęp 5, jest wymaganie, że w przypadku wykrytej wady, musimy szybko dokonać naprawy w miejscu używania. To będzie niemożliwe, ponieważ naprawa musi zostać przeprowadzona w naszym warsztacie elektronicznym, gdzie mamy wszystkie urządzenia do tego niezbędne. Zazwyczaj procedura w przypadku wykrycia wady w czasie trwania gwarancji wygląda następująco, organizujemy przesyłkę wadliwego urządzenia do firmy (...) i dokonujemy naprawy

tak szybko jak to możliwe. Przesyłka UPS odbywa się zazwyczaj z dnia na dzień. Czy można wprowadzić odpowiednie zmiany do tego artykułu?

Odpowiedź:

Strona | 3

Paragraf 6, ust. 5 w Załączniku nr 3 (wzór umowy) wymaga wykonania naprawy w miejscu użytkowania urządzenia, jednak z zastrzeżeniem warunków przedstawionych w paragrafie 6, ust. 8. W sytuacji gdy naprawa z przyczyn technicznych nie jest możliwa w miejscu używania urządzenia, wykonawca musi zorganizować transport, pokryć koszty transportu do miejsca naprawy i koszty naprawy urządzenia, jak również pokryć koszty transportu powrotnego urządzenia do miejsca jego użycia (wyciąg z paragrafu 6 (8): „...Jeżeli realizacja świadczeń gwarancyjnych w miejscu użytkowania Przedmiotu Sprzedaży będzie technicznie niemożliwa, wszelkie podjęte działania logistyczne i organizacyjne, a także koszty związane z wykonaniem usług gwarancyjnych poza miejscem użytkowania Przedmiotu Sprzedaży obciążają Wykonawcę. Wykonawca zapewni w szczególności własnym staraniem i na własny koszt, transport do miejsca naprawy i na powrót do miejsca użytkowania Przedmiotu Sprzedaży.”).

Biorąc to pod uwagę zmiany w Artykule 6 (5) nie są wymagane, jako że zgodnie z opisem procesu serwisowania urządzenia przedstawionym w zapytaniu naprawa w miejscu używania będzie niemożliwa ponieważ będzie wymagała specjalistycznego sprzętu znajdującego się w warsztacie firmy.

Paragraph 6, section 5 of Appendix No. 3 (Draft Agreement) requires that the repair will be performed at the site of use of the equipment, yet at the same time conditions in paragraph 6, section 8 applies. When the repair is technically impossible at the site of use of the equipment the Contractor has to arrange shipping, cover cost of shipping to the place of repair and cost of repair as well as cover cost of shipping the device back to the site of use (excerpt from the paragraph 6 (8): “...If the execution of warranty services at the location of use of the Subject of the Agreement is technically impossible, all logistical and organisational actions taken, as well as costs related to the performance of warranty services outside the location of use of the Subject of the Agreement, shall be borne by the Contractor. The Contractor shall ensure, particularly at their own effort and cost, transport to the repair location and back to the place of use of the Subject of the Agreement.”).

Taking that into account, no changes in paragraph 6 (5) are required as like mentioned in question the repair at the site of use will not be possible because it requires use of specialized equipment in the workshop at company's facilities.



Pytanie 4:

When selling to customers that do accept our full Terms and Conditions, we normally accept the conditions defined by the customer under the condition that the customer accepts the below conditions clauses, largely determined by our Product Liability Insurance:

Strona | 4

- a. Under no circumstances shall (....) be liable for any damages of any kind, including incidental, special, punitive, consequential, and similar damages, including without limitation, loss of production, loss of profit, loss of data, loss of goodwill, loss of contracts, or business interruption.
- b. (...) total liability shall never exceed an amount corresponding to the Purchase Price paid by the Customer.
- c. (...) liability for damage to property or death or injury to any person arising from defects in the Equipment shall never exceed the maximum coverage of (...) product liability insurance which is DKK 50,000,000 per occurrence and per year.
- d. (...) is a Danish company and follow Danish and EU labor laws.
- e. (...) will not be responsible for import duties or taxes.
- f. We give 1 year warranty on electronics and accessories, while sensors are consumables with shorter lifetime and warranties as given by our terms and conditions.
- g. We will not give any cash discount (discount for paying an invoice before the scheduled due date).
- h. We do not accept penalties for delays.
- i. All documentation and manuals are in English language.

Gdy dokonujemy sprzedaży dla klientów akceptujących nasze pełne Warunki i Postanowienia, na ogół zgadzamy się na warunki przedstawione przez kupującego z zastrzeżeniem, że klient akceptuje klauzury zamieszczone poniżej, w dużej mierze wynikające z posiadanego przez nas Ubezpieczenia od Odpowiedzialności z Tytułu Wad Produktu:

- a) Pod żadnym warunkiem firma (...) nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek rodzaju, w tym szkody przypadkowe, szczególne, karne, następcze/wtórne i podobne, w tym między innymi utratę produkcji, utratę zysków, utratę danych, naruszenia dóbr osobistych firmy lub instytucji, utratę zleceń czy przerwy w działalności.
- b) Całkowita odpowiedzialność firmy (...) nigdy nie przekroczy wartości odpowiadającej cenie zakupu przez klienta.
- c) Odpowiedzialność firmy (...) związana z uszkodzeniem własności, śmiercią lub uszkodzeniem ciała względem jakiejkolwiek osoby, wynikająca z wad Sprzętu nigdy nie przekroczy maksymalnej kwoty Ubezpieczenia od odpowiedzialności z tytułu wad produktu wynoszącej 50 000 000 DKK na zdarzenie i na rok.





- d) (...) jest duńską firmą i podlega duńskiemu prawu pracy oraz prawu pracy Unii Europejskiej.
- e) (...) nie ponosi odpowiedzialności za opłaty celne lub podatki.
- f) Przyznajemy 1 rok gwarancji na urządzenia elektroniczne i akcesoria, jednocześnie czujniki są elementami zużywalnymi z krótszym spodziewanym okresem funkcjonalności i gwarancji co uwzględniono w naszych Warunkach i Postanowieniach.
- g) Nie przyznajemy żadnych zniżek (zniżka za dokonanie zapłaty przed upływem przewidzianego terminu zapłaty).
- h) Nie akceptujemy kar za opóźnienia.
- i) Cała dokumentacja i instrukcje są w języku angielskim.

Odpowiedź:

- ad. a), ad. b), ad. c) Działając w oparciu o ust. 2 Instrukcji dotyczącej przeprowadzenia postępowania, Zamawiający zmienia treść załącznika nr 3 do Ogłoszenia o zamówieniu tj. treść wzoru umowy w sposób określony w rozdz. II niniejszego pisma.
- ad. d) Poddanie umowy prawu duńskiemu jest dla Zamawiającego niekorzystne, stąd też Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zapisu do wzoru umowy (załącznik 3 do ogłoszenia).
- ad. e) Zgodnie z rozdz. IX ust. 19 (Opis sposobu obliczenia ceny) pkt 1): „Cena zaoferowana za przedmiot zamówienia musi uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w niniejszym ogłoszeniu o zamówieniu oraz obejmować wszelkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia, zgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w dokumentacji niniejszego postępowania jak również w niej nie ujęte, a bez których nie można wykonać zamówienia, w szczególności: (...) wszelkie podatki, opłaty i inne należności płatne przez Wykonawcę oraz wszelkie elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, ewentualny koszt cła oraz zysk Wykonawcy”. Natomiast zgodnie z pkt 3) z ustępu 19 tegoż rozdziału: „Wynagrodzenie brutto winno uwzględniać podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami (nie dotyczy Wykonawcy zagranicznego). Ocenie będzie podlegała cena oferty brutto, a w przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT, ocenie będzie podlegała ostateczna cena podana w ofercie, zawierająca wszystkie elementy cenotwórcze”.
- ad. f) Zamawiający określił minimalny okres gwarancji w rozdz. IV ust. 2 Ogłoszenia o zamówieniu w sposób następujący:
„Wymagany minimalny okres gwarancji na multimetr, statyw terenowy i zmotoryzowany uchwyt na czujniki: 12 miesięcy.
Bieg terminu gwarancji rozpoczyna się w dacie podpisania Protokołu Odbioru.
Wykonawca może wydłużyć oferowany okres gwarancji w stosunku do wymaganego minimalnego okresu gwarancji wskazanego powyżej. Oferta przewidująca wydłużenie



okresu gwarancji otrzyma punkty w ramach oceny ofert z zastosowaniem kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej, zgodnie z postanowieniami rozdz. VII ogłoszenia.

Okres gwarancji na pozostałe elementy systemu – zgodnie z gwarancją producenta”.

Zamawiający nie widzi zatem potrzeby zmiany postanowień w tym zakresie.

- ad. g) Zamawiający informuje, iż po złożeniu oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, cena oferty nie podlega już negocjacom. Wiążąca jest zatem cena podana w ofercie.
- ad. h) W umowie jest wyraźny zapis, w myśl którego przewidziano kary za zwłokę, nie zaś za opóźnienie. Zwłoka występuje tylko, gdy Wykonawca ponosi odpowiedzialność za niewykonanie zobowiązania na czas - z przyczyn zawinionych przez siebie, w odróżnieniu od opóźnienia (opóźnienie to każde przekroczenie terminu, niezależne od przyczyny).
- ad. i) Zamawiający określił we wzorze umowy (załącznik 3 do Ogłoszenia) w §3 ust. 5, iż:
„Informacje oraz dokumenty, o których mowa w art. 546 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (dalej „k.c.”), w szczególności karty gwarancyjne, instrukcje obsługi, certyfikaty potwierdzenia spełniania norm itp., Wykonawca przekaże Zamawiającemu wraz z Przedmiotem Umowy. Dokumenty mogą być sporządzone w języku polskim lub angielskim.”
Zamawiający nie widzi zatem potrzeby zmiany postanowień w tym zakresie.

Re a), Re b), Re c) Acting on the basis of paragraph 2 of the Instructions for Conducting the Procurement Procedure, the Buyer hereby amends the content of Annex No. 3 to the Procurement notice, i.e., the Draft Agreement, as specified in Chapter II of this letter.

Re d) Subjecting the Agreement to Danish Law is unfavorable to the Buyer; therefore, the Buyer does not consent to the inclusion of such a provision in the draft Agreement (Appendix No. 3 to the Procurement notice).

Re e) In accordance to the Chapter IX, paragraph 19 (Description of the Method of Pricing Calculation), point 1): “The price offered for the subject matter of the contract must take into account all the requirements set by the contracting authority specified in this procurement notice and must encompass all costs incurred by the Contractor for the execution of the contract, in accordance with the requirements specified by the Contracting Authority in the documentation of this procedure, as well as those not explicitly mentioned but necessary to perform the contract. This includes: (...) all taxes, fees, and other dues payable by the Contractor, as well as any elements of risk associated with the execution of the contract, any potential customs duties, and the Contractor’s profit.” Furthermore, in accordance with point 3), paragraph 19 of the same Chapter: “3) The gross remuneration must include VAT at a rate consistent with applicable regulations (this does not apply to foreign contractors). The gross price of the bid will be evaluated, and in the case of contractors not being VAT taxpayers, the final price specified in the bid will be evaluated, encompassing all pricing elements”

Re f) The Buyer has specified the minimum warranty period in Chapter IV, paragraph 2 of the Procurement notice as follows:

„The required minimum offered warranty period for the multimeter, field stand, and motorized sensor mount is 12 months.

The warranty period begins on the date of signing the Acceptance Protocol.

The contractor may extend the offered warranty period beyond the required minimum warranty period specified above. Bids that propose an extended warranty period will receive points in the bid evaluation based on the criterion for selecting the most advantageous offer, in accordance with the provisions of Section VII of this notice.

Warranty period for the remaining components of the system – in accordance with the manufacturer's warranty.”

Therefore, the Contracting Authority (Buyer/University) sees no need to amend the conditions in this regard.

Re g) The Buyer informs that, after the submission of a bid in the public procurement procedure, the price is no longer subject to negotiation. Therefore, the price stated in the offer is binding.

Re h) In the draft agreement there is provision about penalties for delay that occurs from the Contractor's fault which is different from delay that occurs due to the circumstance beyond Contractor's control.

Re i) The Buyer has specified in the Draft Agreement (Annex 3 to the Procurement notice) in §3 section 5 as follows:

„The information and documents referred to in Article 546 of the Civil Code of 23 April 1964 (hereinafter "Civil Code"), in particular warranty cards, user manuals, and certificates confirming compliance with standards, etc., shall be provided by the Contractor to the Contracting Authority along with the Subject of the Agreement. The documents may be prepared in Polish or English.”

Therefore, the Contracting Authority (Buyer/University) sees no need to amend the conditions in this regard.

Pytanie 5:

Annex 2 specifies in detail what the bid must contain. This is a detailed description of the (...) Field Microprofiling System, and no other company than (...) can provide this. We, therefore, wonder if it would be possible to use a Sole Source declaration instead of this tender procedure?

Załącznik 2 wymienia w szczegółach co oferta musi zawierać. Jest to szczegółowy opis Terenowego Systemu Mikroprofilowania od firmy (...) i żadna inna firma niż (...) nie jest w stanie go dostarczyć. Zastanawiamy się czy byłaby możliwość przeprowadzenia zakupu z „wolnej ręki” zamiast procesu przetargowego?

Odpowiedź:

Opis zawarty w Załączniku Nr. 2 zawiera parametry techniczne i listę elementów, z zakresami i/lub limitami parametrów, które Zamawiający uważa za konieczne i optymalne do prowadzenia zaplanowanych działalności badawczych. Zamawiający nie ma wpływu na to czy i ile firm produkuje lub sprzedaje urządzenie i elementy pasujące do zamieszczonego opisu.

Zakup systemu przez Uniwersytet odbywa się według wszczętej już procedury.

The description in Annex No. 2 includes technical parameters and a list of components, with parameters' ranges and/or limitations that Contracting Authority finds necessary and optimal to conduct planned research activities. The Contracting Authority itself has no influence on if and how many companies produce or sell equipment and components fitting the description.

The purchase of the System by the University takes place in accordance with already procedure.

Pytanie 6:

We also wonder what would happen if we do not submit a bid, and you don't get a bid from anyone else. Will it then be possible with a normal sale under a set of negotiated Terms and Conditions?

Zastanawiamy się również, co się stanie w sytuacji, gdy nie złożymy oferty i nikt inny nie złoży oferty. Czy będzie wtedy istniała możliwość zwykłej sprzedaży w ramach wynegocjowanych Warunków i Postanowień?

Odpowiedź:

W związku z tym, iż została już wszczęta procedura o udzielenie zamówienia publicznego, zakup systemu przez Uniwersytet musi się odbyć według tej procedury.

Due to the fact that the procedurę for the award of a public procurement contract has already been initiated, the University must conduct the purchase of the system in accordance with this procedurę.

- II. W odpowiedzi na pytanie nr 4 lit. a), b) i c) Zamawiający zmienia treść ust. 10, 11 i 12 w §7 wzoru umowy (załącznik 3 do Ogłoszenia o zamówieniu) w ten sposób, iż otrzymują one odpowiednio brzmienie:

„10. Udzielona rękojmia nie narusza prawa Zamawiającego do dochodzenia roszczeń o naprawienie szkody w pełnej wysokości na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym z zastrzeżeniem ust. 11 i następane. W razie dochodzenia przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi, termin do wykonania innych

uprawnień, przystępujący Zamawiającemu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania.

11. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek rodzaju, w tym szkody przypadkowe, szczególne, karne, następcze/wtórne i podobne, w tym między innymi utratę produkcji, utratę zysków, utratę danych, naruszenia dóbr osobistych firmy lub instytucji, utratę zleceń czy przerwy w działalności, z wyjątkiem postanowień ust. 12.
12. Odpowiedzialność Wykonawcy związana z uszkodzeniem własności, śmiercią lub uszkodzeniem ciała względem jakiegokolwiek osoby, wynikająca z wad Sprzętu nie przekroczy maksymalnej kwoty ubezpieczenia od odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu wad produktu, wynikającej z warunków ubezpieczenia Wykonawcy, jednakże nie może być ona niższa niż wartość umowy, o której mowa w § 5 ust. 1^o.

II. In response to question no. 4, points a), b), and c), the Buyer amends the content of paragraphs 10, 11, and 12 in §7 of the Draft Agreement (Annex No. 3 to the Procurement notice) so that they now read as follows:

- „10. The warranty provided does not prejudice the Buyer's right to pursue claims for full compensation in accordance with the principles set forth in the Civil Code, subject to paragraph 11 and subsequent provisions. In the event that one of the warranty rights is pursued before a court or arbitration tribunal, the period for exercising other rights available to the Buyer under the warranty shall be suspended until the final conclusion of the proceedings.
11. Under no circumstances shall the Contractor be liable for any damages of any type, including incidental, special, punitive, consequential, and similar damages, including without limitations, loss of production, loss of profits, loss of data, loss of goodwill, loss of contracts, or business interruption, except as provided in paragraph 12.
12. The Contractor's liability for property damage, death, or injury to any person arising from defects in the Equipment shall never exceed the maximum amount of the Contractor's product liability insurance as specified in the Contractor's insurance terms, but in any case, it shall not be less than the contract value referred to in § 5 paragraph 1^o.

III. Ponadto, powołując się na ust. 2 Instrukcji dotyczącej przeprowadzenia postępowania, Zamawiający zmienia treść Ogłoszenia o zamówieniu w poniższy sposób:

1. Rozdz. X ust. 1 Ogłoszenia o zamówieniu otrzymuje brzmienie:

„Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do dnia 30.10.2024 r. do godziny 11:00. Oferty złożone po terminie będą podlegać odrzuceniu”.



2. Rozdz. X ust. 2 pkt 1) Ogłoszenia o zamówieniu, zatytułowany: „Sposób złożenia oferty w formie pisemnej” otrzymuje brzmienie:

1) W przypadku złożenia oferty w formie pisemnej, ofertę wraz z dokumentami należy złożyć w terminie w terminie wskazanym powyżej, w Kancelarii Ogólnej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, pok. nr 17, parter budynku w kopercie zaklejonej i opisanej w następujący sposób:

„Nazwa i adres Wykonawcy

Numer postępowania: DZP.382.3.12.2024

„Dostawa terenowego systemu mikroprofilowania”

Nie otwierać przed dniem 30.10.2024 r. godz.: 11:15”

3. Rozdz. XI ust. 1 pkt 1) Ogłoszenia o zamówieniu otrzymuje brzmienie:

„Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert. Zamawiający dokona otwarcia ofert w dniu 30.10.2024 r. o godz. 11:15”.

POWYŻSZE ZMIANY I WYJAŚNIENIA SĄ WIAŻĄCE DLA WYKONAWCÓW I NALEŻY JE UWZGLĘDNIĆ PRZY SPORZĄDZANIU OFERTY.

Z-ca Przewodniczącego komisji przetargowej:

Przewodniczący komisji przetargowej:

